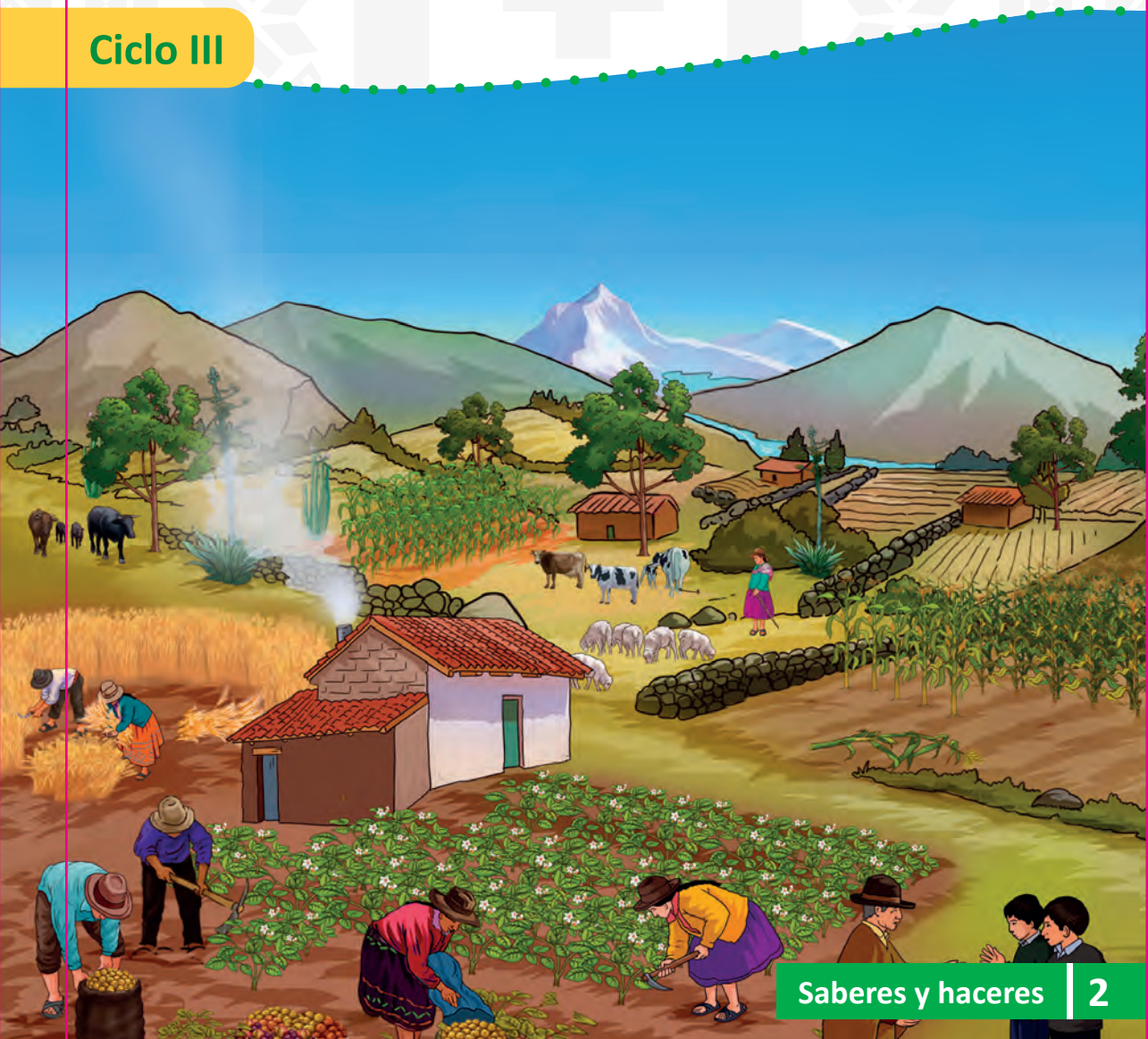


Yachaykuna ruraykuna 2

Quechua central

Ciclo III



Saberes y haceres | 2



PERÚ

Ministerio
de Educación

El ciudadano que queremos



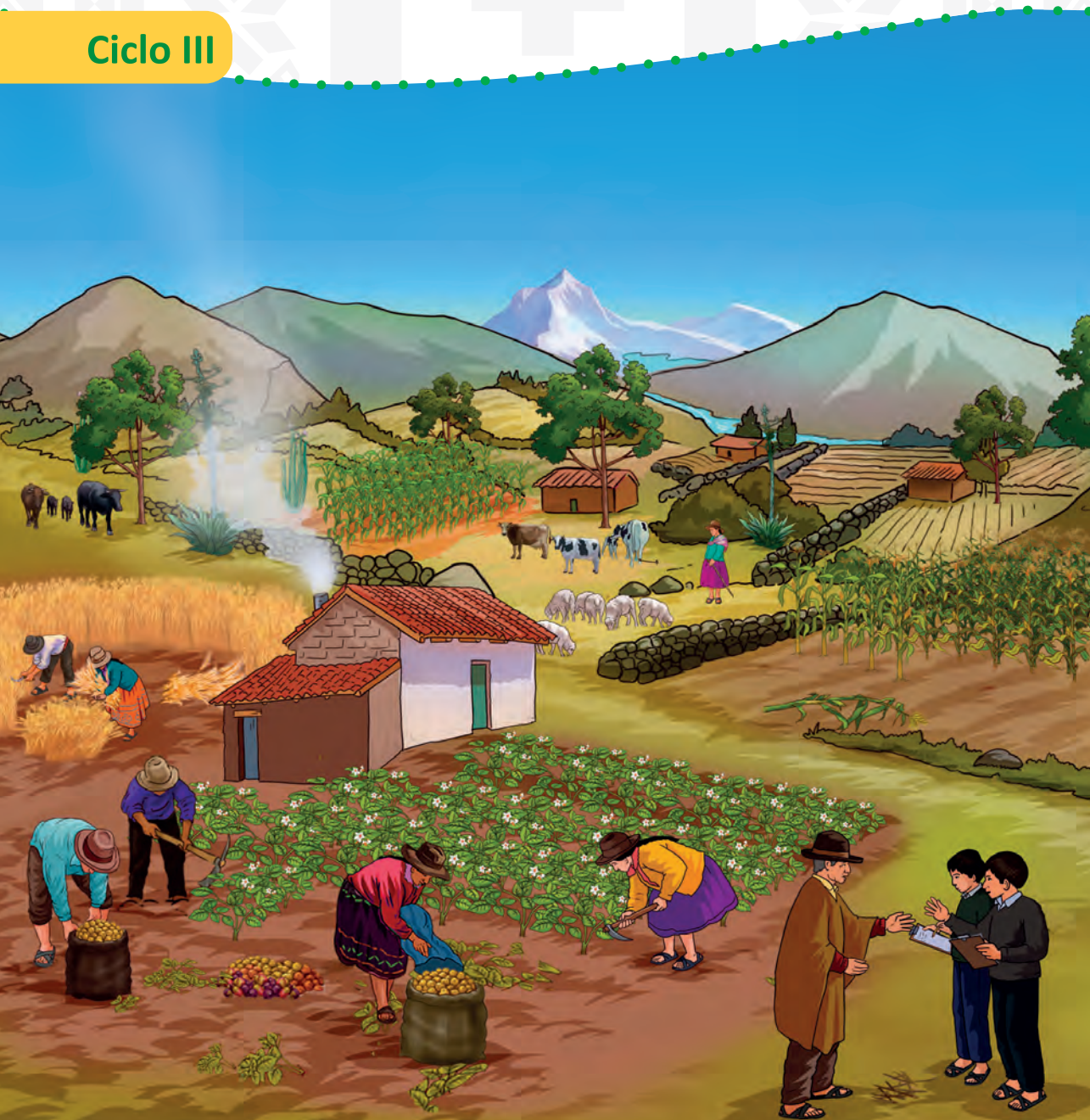
Curriculo
N a c i o n a l

PRIMARIA

Yachaykuna ruraykuna 2

Quechua central

Ciclo III





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Yachaykuna ruraykuna 2 - Quechua central **SABERES Y HACERES III 2 - PRIMARIA - QUECHUA CENTRAL**

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2025
Tiraje: 8,704 ejemplares
Impreso en noviembre 2025

Recopilación de contenido
Rolando Patricio Roca Zarzosa

Revisión lingüística
Humberto León Huarac

Validación participativa
Teudulfo Bautista Cruz Santiago, Nolberto Herrera Cruz, Fidel Simarejo Rentera Reyes

Asesoría técnico-pedagógica (DEIB)
María Teresa Lavado Y Fernández

Diseño y diagramación
Deysi Guadalupe López Ventura

Ilustraciones
Emilio Solier Bustios, Banco de Imágenes Digeibira-DEIB

Cuidado de edición
Richard Manuel Soria Gonzales

Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.º piso, Urb. Azcona, Breña, Lima - Perú.
RUC N.º 20519049822

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2025-10122

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/Printed in Peru



Riqichikuynin



2 Yachaykunawan ruraykuna maytuqa qampaqmi qillqashqa kaykan. Qam riqinaykipaqmi ayllunchikkunapa kawakuyninta, rurayninkunatapis yachaqkuna willakuyashqanta qillqayaamushqaa.

Kay maytuchawqa runakunapa kawakuyninpita, markakunapa kawakuyninpitapis willakuykunatami riqinki. Niykurpis hirkakunapa, yachaqkunapa, kamachikuqkunapa willakuyninkunatapis riqinkimi. Chay willakuyninkunaga unaypita rimayllapa yachachimashqanchikmi kayan. Chaykunataqa yachaqkunata tapukuykurmi qillqayaamushqaa.

Kay maytuqa allpanchikpita, malkanchikchaw, ayllunchikchawpis kawakuykunapitami willamanchik. Yachachikuqniykiwan, aylluykiwanpis yanapachikuykurmi ñawinchanayki, paykuna qillqaykuna ñawinchaychaw yanapayaashunaykipaq.

Dirección de Educación intercultural Bilingüe kamachikuq wasimi kay maytuta apachimushunki, shumaq kushishqalla ñawinchanaykipaq. Chaymi markanchikkunapitapis, kawakuyninchikkunapitapis ñawinchaykunata shumaq shunquykiwan ñawinchanaykipaq qamta munachipakuyaa.



Kaqnin

Patsa, Marka, Markakaway

1

Taqa



Patsanchik

6

César Augusto Requelme Jara	8
Chiara Peña Blas, Edith Mendoza Canchano	14
Chiara Peña Blas, Josianne Mendoza de la Cruz	20
Walter Hugo Julca Pascacio	26
Maytukuna	102
Payllay	104

2

Taqa



Kaypatsantsik

30

César Vargas Arce	32
Próspero Manuel Roca Falcón	38
Rolando Roca Zarzoza	44
Beatriz Araníbar Cadillo	50
Maytukuna	102
Payllay	104

3

Taqa



Kaynaw rurakaashun

54

César Vargas Arce	56
Próspero Manuel Roca Falcón	62
Norma Delza Saavedra Falcón	68
César Vargas Arce	74
Maytukuna	102
Payllay	104

4

Taqa



Markantsikpa unay kawaynin

78

Lolo Falcón Sobrado	80
María Giraldo Diaz	86
Marco Antonio Montalvo Calderón	92
Lordaní Moreno Barrón	98
Maytukuna	102
Payllay	104





Ichik willapaakuynin

Kay qillqaymi willamanchik **kawanqanchik patsanchikpaq**. Kaychawmi yachakushun imanaw kay hinantin patsanchik, llapan sachakuna, ashmakuna, apukuna, runakuna yuringanpita, chaytami (tsaytami) tayta César Requelme willamanchik.

Kay willakuychawqa Chiara Peña, Edith Mendoza, Joseanne Mendoza shipashkunami willakayaamun. Paykunapaqqa kay kawanqanchik patsanchikqa hatun wasinchikshi, chayshi (tsayshi) alli rikashwan, alli taapashwanpis.

Tayta Walter Julcanami willakamun apunchikkunapaq. Kay apukunaqash ñuqanchikta waatamanchik, alli kawayninchik qumanchik. Paypaqqa yakunchikshi apu, chayshi ñuqantsik yakuntsikta, rahuntsikta, hirkantsikkunata alli rikashwan, alli taapashwan, mana imatapis kayashwantsu, mana qanratashwantsu.





Paymi tayta César Requelme Jara, Carlos Fermín Fitzcarrald markapitami, payqa ñuqanchiknaw qichwa runami.

Paymi, runakuna, ashmakuna, sachakuna kay patsachaw imanaw yuriyanqanta willamaashun.





Unay witsankunaqa kay patsachaw manashi
imapis kanaqtsu. May chaychawpis (tsaychawpis)
chusya patsallashi, qushnillashi kaq. Chay (tsay)
Patsamamapa rurinchawshi kallpasapa hatusaq
kirusapa puka runakuna kawayaanaq.

Huk kutinashi chay (tsay) patsa rurinpita, kay
patsaman runakuna yarqayaamunaq.





Chayshi (tsayshi), kay patsachaw maytsaypa nina, qushni yurimunaq. Chay (tsay) patsa rurinpitanashi puka kirusapa runakuna yarqayaamunaq, chayshi (tsayshi) paykunaqa allaapa maqanakurlla, wañuchinakur¹ kawakuyaanaq.

Chaynashi (tsaynashi) hanan patsa allaapa piñar niña tamyata kachaykamunaq. Chayshi (tsayshi) paykuna maytsaypa qishpir imaykaman tikrayaanaq. Wakinshi runaman, wakin ashmaman, wakinnashi sachaman, kurukunaman, imaykamanpis.

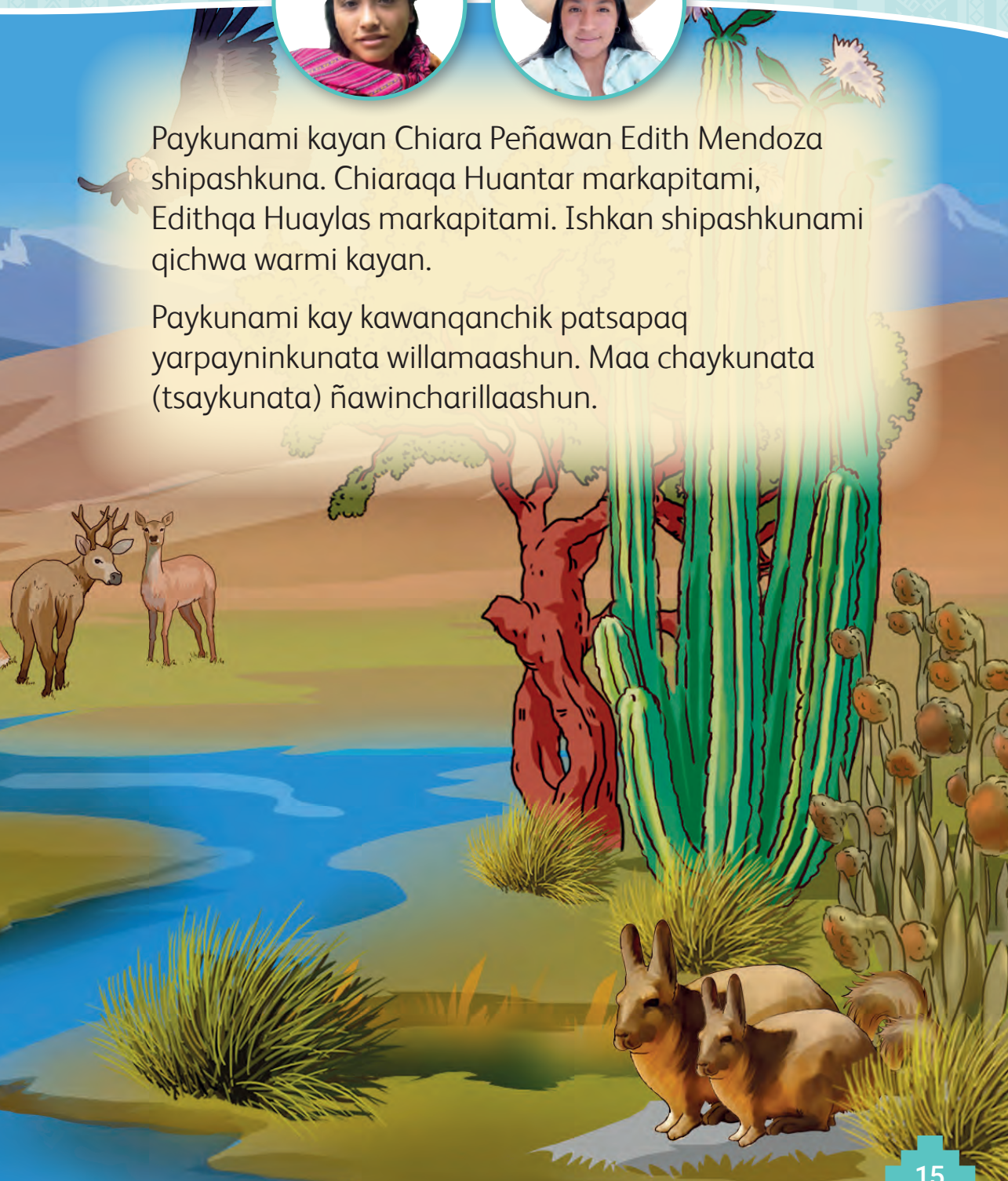
¹wañuchiy, wañutsiy, wañusiy





Paykunami kayan Chiara Peñawan Edith Mendoza shipashkuna. Chiaraqa Huantar markapitami, Edithqa Huaylas markapitami. Ishkan shipashkunami qichwa warmi kayan.

Paykunami kay kawanqanchik patsapaq yarpayninkunata willamaashun. Maa chaykunata (tsaykunata) ñawincharillaashun.







Kay kawanqanchik patsaqa hatun wasinchikmi.
Kaychawqa llapan imayka runakunami,
ashmakunami, sachakunami, apukunami
kawaykaayan.

Kay patsaqash (patsashi) kawaykan, kawayninshi
kapun. Chaynaw (tsaynaw) kawaykarshi kay
patsanchik yachatsimanchik, parlapaamanchik,
llakipaamanchik, kuyamanchik, waatamanchikpis.

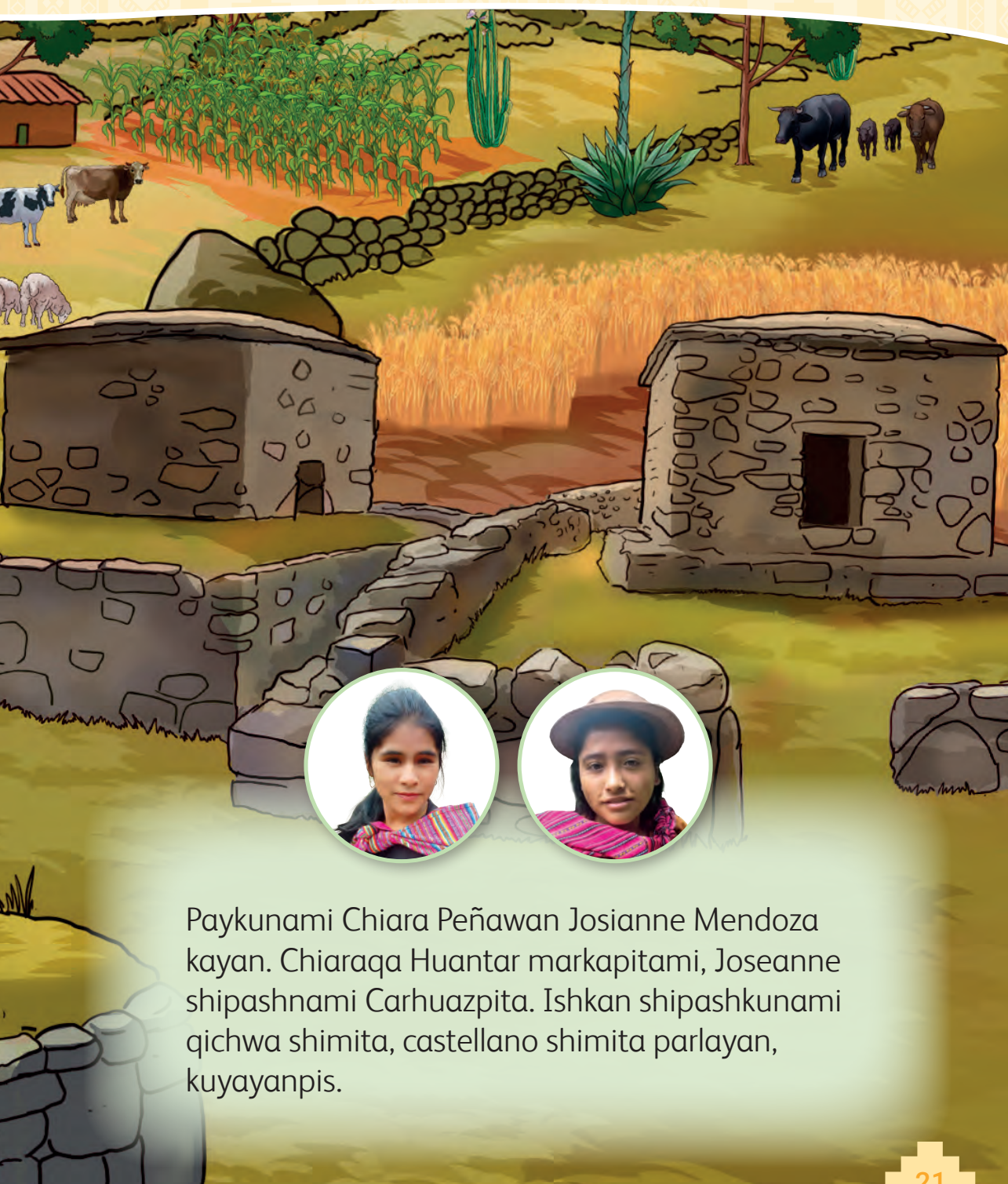




Kay patsanchikqa alli kawaytami qumanchik.
Chaymi (tsaymi) yakunchikta, chakranchikta,
hirkanchikkunata alli rikashwan, alli taapashwan,
mana kayashwantsu, mana qanratashwantsu,
mana qulluchishwantsu.

Chaynaw (tsaynaw) rurashqaga shallqanchikqa
allimi waatamaashun, shumaq-shumaqmi
imaykanchikpis qaramaashun. Allimi wiñashunpis,
shumaqmi muruyninchikkunapis kanqa.





Paykunami Chiara Peñawan Josianne Mendoza kayan. Chiaraqa Huantar markapitami, Joseanne shipashnami Carhuazpita. Ishkan shipashkunami qichwa shimita, castellano shimita parlayan, kuyayanpis.



Markaakuchawmi imayka apukuna kan. Chay (tsay) apukunamanmi markamasiikuna tamyamunanpaq mañakuq aywayan.

Paykunami, tamyachaamunanpaq, chay (tsay) apuhirkakunata mikuyninkuna, qillayninkuna, aswankuna, yana hakankuna, kukankuna, siqarunkuna qarayan.





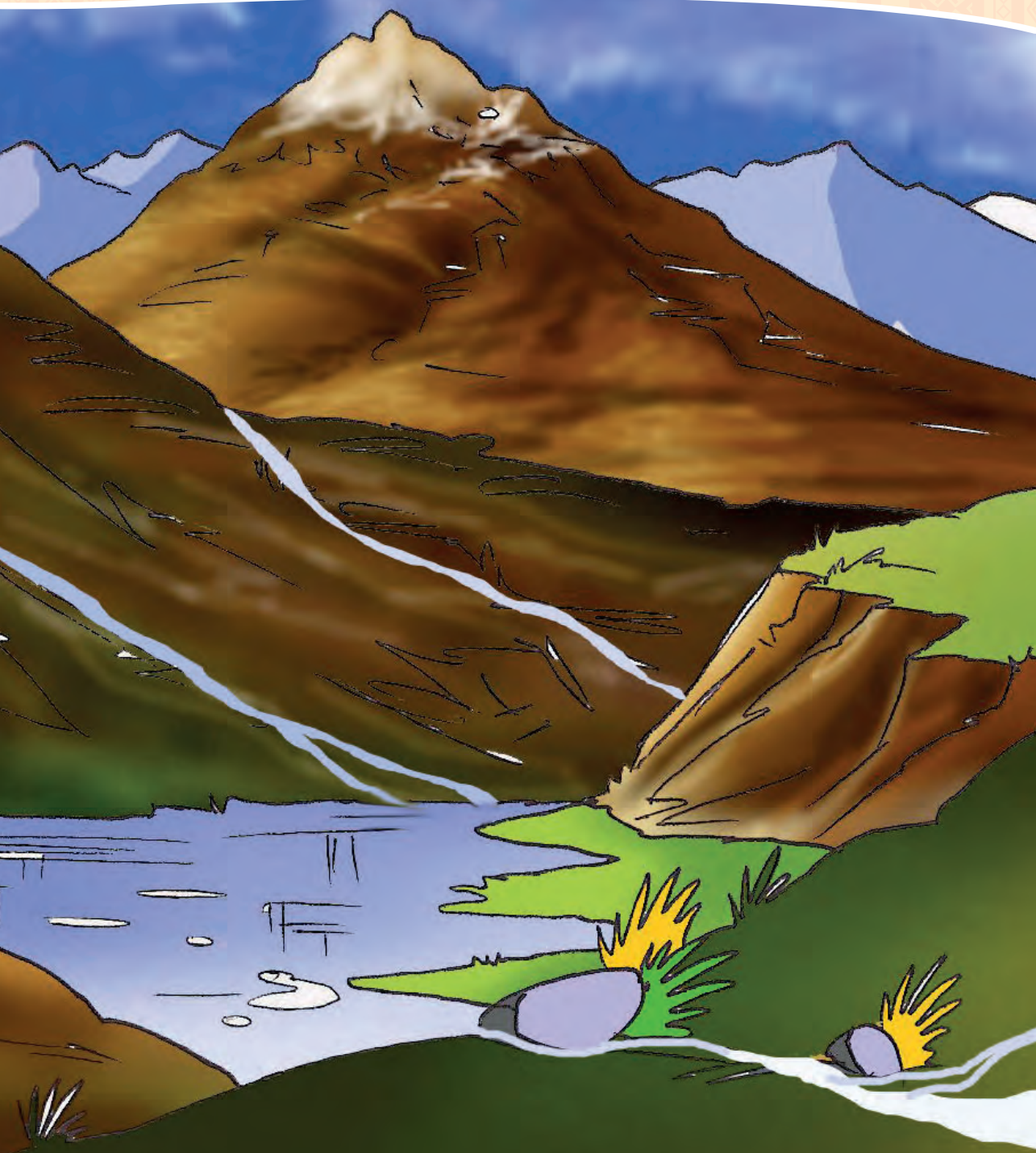
Kay apukunataqa unaypitami markamasii runakuna waylluyan. Wakin nunakunaqa manami tamyallapaqtsu mañakuyan, paykunaqa mikuyninkuna alli yarqunanpaq, ashmankuna alli mirananpaqmi mañakuyan.

Kawayninchikchawqa chay (tsay) apukuna allaapa allimi kayan. Paykunami hirkakunapita rikaamanchik, taapamanchik, kawaytapis qumanchik. Chaymi (tsaymi) ñuqanchik kay patsanchikta shumaq rikashwan. Mana Chaynaw (tsaynaw) rurashqaga qasami, runtu tamyam, usyami qishyaymi, apaakuymi chaamunqa.





Payqa Walter Julca Pascaciomi. Tayta Walterqa Shilla (Carhuaz) markapitami, qichwata shimitawan castellano shimitami allaapa shumaq parlan.







Yakunchikqa apumi, chaymi (tsaymi) ñuqanchik yakunchikta, rahunchikta, hirkanchikkunata alli rikashwan, alli taapashwan, mana imatapis kayashwantsu, mana qanratashwantsu.

Yakuqa kawaytami qumantsik

Ñuqanchikpaq yakuqa allaapa wanaymi. Yakuqa kawayninchikmi qumanchik. Chaymi (tsaymi) hinantin markakunachaw allaapa kuyayan, waylluyan, raymin rurapuyan. Mana yaku kaptinqa llapanchikchi wañushwan, imaykapis ushakanmanchi.

Ichik willapaakuynin

Kay qillqaymi willamantsik **markapa rurayninkunapita**. Kaychawmi yachakushun markantsikkunachaw runakuna imanaw kawayanqanta, imata rurayanqanta. Tayta César Vargasmí willamantsik markanchaw ima ashmakunata waatayanqanta, imata muruyanqanta, imanaw imatapis kushi-kushilla yanapanakur rurayanqanta.

Tayta Manuel Rocam willamantsik Chacas markachaw runakuna imanaw kawayanqanta. Kay markachawshi imaykata rurayan: tantata, aswata, imayka mikuykunata. Niykurpis Rolando Roca willakamun Yanama markanpaq. Kaychawshi imayka mikuykunata churakuyan, rurayanpis. Shipash Beatriz Araní barnam willamantsik markan runakuna imanaw yanapanakuyanqanta, imanaw minkachaw aruyanqanta, aynita rurayanqantapis.









Paymi yachaq César Vargas Arce. Tayta Césarqa Huari markapitami, qichwa shimitami allaapa kuyan, chaymi (tsaymi) pi mayta yachachin (yachatsin).

Pay, tayta Césarmi, Huari markanchaw imakunata rurayanqanta riqitsimaashun.



Unay witsankunapitami¹ kay markaachawqa imayka mikuykunata muruyaa. Huarichawqa ñuqakunaga papatami, uqatami, ullukutami, mashwatami, siwaratami, triqutami muruyaa, rantikuyaapis.

Kay markaachawqa imayka ashmakunatapis waatayaami: waakata, uushata, kawalluta, ashnuta, kuchita, wallpata, kuñishta, chiwata, imaykata. Itsanpis wasiikunachaw mishipis, allqupis kapayaamanmi.

¹wichan





Huari markaachawqa unay witsankunaqa pipis, imatapis ruraptin yanapanakuyaqmi. Chay (tsay) witsanqan manami qila runakuna kaqtsu. Chaymi (tsaymi) niyaq: «Qam imatapis ruranki, ñuqa yanapashqayki. Ñuqa imatapis ruraa, qampis yanapamanki». Chaytami (tsaytami) rantinpaanakuy niyan.

Kay markachawqa imatapis allaapa kushi-kushimi rurayaa. Wasita rurarpis yanapanakurmi raslla rurariyaa. Unaykunaqa papata mururpis, triquta hurqarpis huk raymitami rurayaq kayaa, Chaymi (tsaymi) kaahawan, pinkulluwan allaapa tushuyaq, qutsuyaq kayaa.









Manuel Rocaqa Chacas markapita, payqa qichwa runami.





Chacas markachawqa imaykatami runakuna rurayan. Wakinmi chakrachaw aruyan, wakinna wasinkunallachaw imatapis rantikuyaananpaq rurayan: tantata, aswata, mikuykunata, imaykatapis.

Kay markachawqa ullqukunaqa chakrachawmi aruyan (uryayan). Warmikunaqa wasichawmi wamrankunata waatar imaykata rurayan. Wamrakunaqa yachaywasimanmi yachakuq awayan. Wakin wamrakunanami taytanta, mamanta imayka ruraychaw yanapayan.







Kay markaa runakunaqa unay witsanqa allpa mankakunatashi rurayaq, niykur huk markakunapa rantikuq apayaq. Chayta (tsayta) rurayaanapaqshi Alpabamba markapita shashalta ashnukunawan apayaamuq, chaywanshi (tsaywanshi) imaykata llutayaq.

Chacas warmikunaqa manami wasichaw arukurllatsu kayan, wakinqa ashmakunatami mitsiyan², chakrachawmi quwankunata yanapayan. Wakin kaqnami uusha millwata puchar (putskar) sachakunawan, añilinawan hiluta tiñiyan, chaytanami (tsaytanami) quwankuna *telarchaw* qatata, *bayetata*, punchuta rurayan.

²michiy, mitsiy, misiy









Rolando Roca Zarzozaqa, Pacarisca markapitami,
payqa qichwata, kastillanu shimitami parlan,
universidadchawmi qichwa shimita shipashkunata,
chuulukunata yachachin³.

³ yachachiy, yachatsiy, yachasiy





Yanama markaqa allaapa shumaqmi, kaychawqa imaykatami muruyan. Kay marka runakunaqa chakra mikuyninkunatami mallaqay witsanpaq qullqakunaman churakuyan: papata, qishuman; triquta puyñuman (uylluman); saratanami wayunkayan.

Kay markachawqa imayka mikuyta ruraytami yachayan. Wakinmi papasecata rurayan, chaywanmi (tsaywanmi) karapulkata, kashkita, huk mikuykunatapis rurayan. Triqupitami llushtuta, machkata, llunkata rurayan. Sarapitami tuqushta, Chaywanmi (tsaywanmi) apita rurayan. Waaka, uusha aychapitanami⁴ charkita rurayan millkapachaw mikuyaananpaq.

⁴ aycha, aytsa, y aysa







Yanamachawqa unay witsan herreropis achkashi
kaq, kananqa mananami allaapaqa kayannatsu.
Paykunami kuchilluta, machitita, lampata,
pikuta, kashuta (kayshi) rurayan, chaykunatami
(tsaykunatami) wasichaw, chakrachaw iñishinchik.

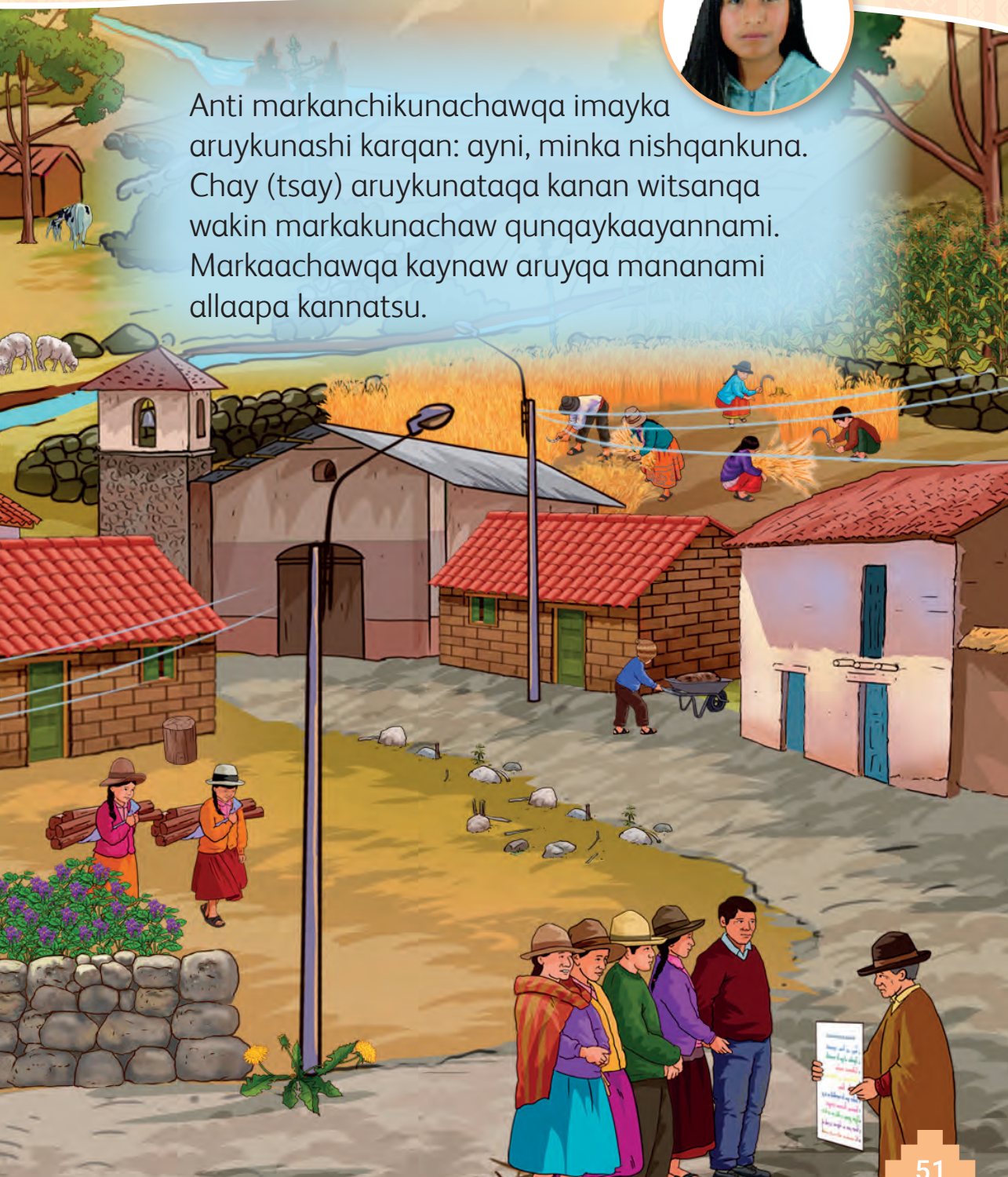
Kay marka wakin kaq warmikunami punchuta
rurar, latsapata hinar, hampikur, mikuyta qatur
(rantikur) kawayan.



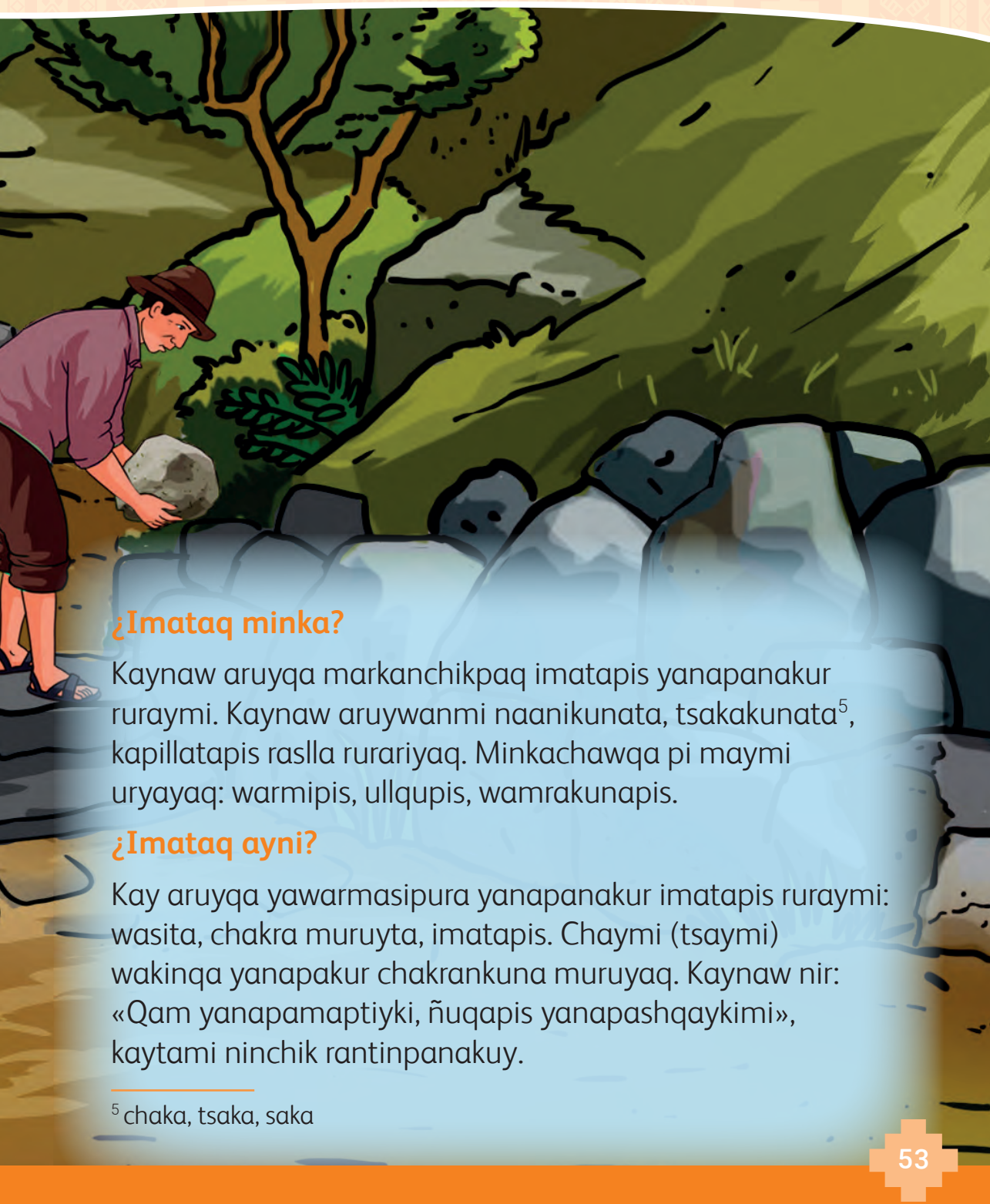




Anti markanchikunachawqa imayka
aruykunashi karqan: ayni, minka nishqankuna.
Chay (tsay) aruykunataqa kanan witsanqa
wakin markakunachaw qunqaykaayannami.
Markaachawqa kaynaw aruyqa mananami
allaapa kannatsu.







¿Imataq minka?

Kaynaw aruyqa markanchikpaq imatapis yanapanakur ruraymi. Kaynaw aruywanmi naanikunata, tsakakunata⁵, kapillatapis raslla rurariyaq. Minkachawqa pi maymi uryayaq: warmipis, ullqupis, wamrakunapis.

¿Imataq ayni?

Kay aruyqa yawarmasipura yanapanakur imatapis ruraymi: wasita, chakra muruyta, imatapis. Chaymi (tsaymi) wakinqa yanapakur chakrankuna muruyaq. Kaynaw nir: «Qam yanapamaptiyki, ñuqapis yanapashqaykimi», kaytami ninchik rantinpanakuy.

⁵ chaka, tsaka, saka



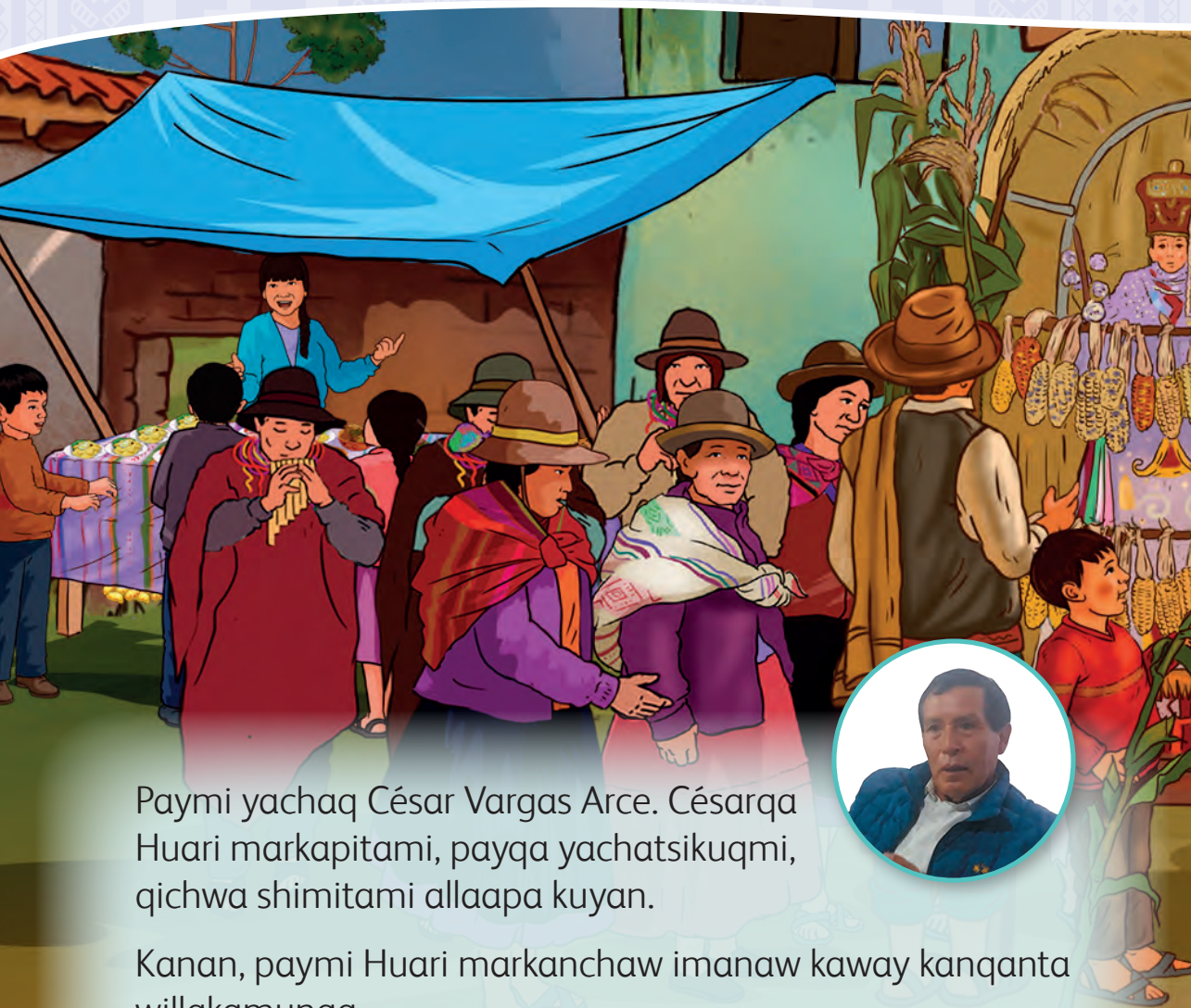
Ichik willapaakuynin

Kay qillqaymi willamantsik **markantsikchaw alli kawaypaq** kanqanta. Tsaymi tayta César Vargas willamantsik markanchaw imanaw, unay witsankuna shipashkunata, maqtakunata mamankuna, taytankuna alli kawakuyaananpaq yachatsiyanqanta. Warmikunatash mamankuna yachatsiq, ullqu kaqtanash taytankuna, tsaynawshi paykuna kawayaq, tsaynawmi nin.

Tayta Manuel Rocam willamantsik Chacas markachaw yawarmasiqa (familia) atskaqshi kayaq: mama, tayta, wamrakuna, awilu, awila, masha, llumtsuy, hukkunapis. Kananqa mananash tsaynawnatsu.

Niykurpis mama Norma Saavedram willakamun, markanchaw runakuna pishqukunata, killata, pukutayta, wayrata rikar patsata riqiyanqanta. Tayta César Vargaspis willamantsik markanchaw imayka raymikunata rurayanqanta: carnavalta, Semana Santata, papa, sara, triiqu aylluy raymitapis.





Paymi yachaq César Vargas Arce. Césarqa Huari markapitami, payqa yachatsikuqmi, qichwa shimitami allaapa kuyan.

Kanan, paymi Huari markanchaw imanaw kaway kanqanta willakamunqa.

Kay markachawqa ullqukunaqa chakrachawmi aruyan (uryayan). Warmikunaqa wasichawmi wamrankunata waatar imaykata rurayan. Wamrakunaqa yachaywasimanmi yachakuq awayan. Wakin wamrakunanami taytanta, mamanta imayka ruraychaw yanapayan.







Kay markachawqa ullqukunaqa chakrachawmi aruyan (uryayan). Warmikunaqa wasichawmi wamrankunata waatar imaykata rurayan. Wamrakunaqa yachaywasimanmi yachakuq awayan. Wakin wamrakunanami taytanta, mamanta imayka ruraychaw yanapayan.

Kay markachawqa ullqukunaqa chakrachawmi aruyan (uryayan). Warmikunaqa wasichawmi wamrankunata waatar imaykata rurayan. Wamrakunaqa yachaywasimanmi yachakuq awayan. Wakin wamrakunanami taytanta, mamanta imayka ruraychaw yanapayan.



Chaynawshi chay shipashwan, tsay maqta (chuulu) alli kawakuyaq. Shipashqa alli mamashi, alli warmishi kaq. Maqtanashi alli tayta, alli quwa (ullqu) kaq. Chaynaw karshi wamrankunata alli waatayaq: paykunapis imaykatashi yachachiyaq: yanapakuyta, mitsikuyta¹, arukuyta, chakra muruytapis.

Kanan witsankunaga wakin shipashkuna, maqtakuna mananashi imatapis rurayta yachayannatsu. Tsaynaw karshi kananqa shipashkuna michikuyantsu², llushtukuyantsu, taqshakuyantsu, putskakuyantsupis. Wakin chuulukunapis mananashi yantata chiqtayantsu, chakrata yapyayantsu, allaapa qilash kayan.

¹ michiy, mitsiy, misiy

² michiy, mitsiy, misiy







Paymi, tayta Manuel Roca. Payqa Chacas
markapitami. Payqashi qichwata kastillanuta parlan.
Tayta Manuelqa markantami allaapa kuyan, chaymi
(tsaymi) markanpita willakamunqa.

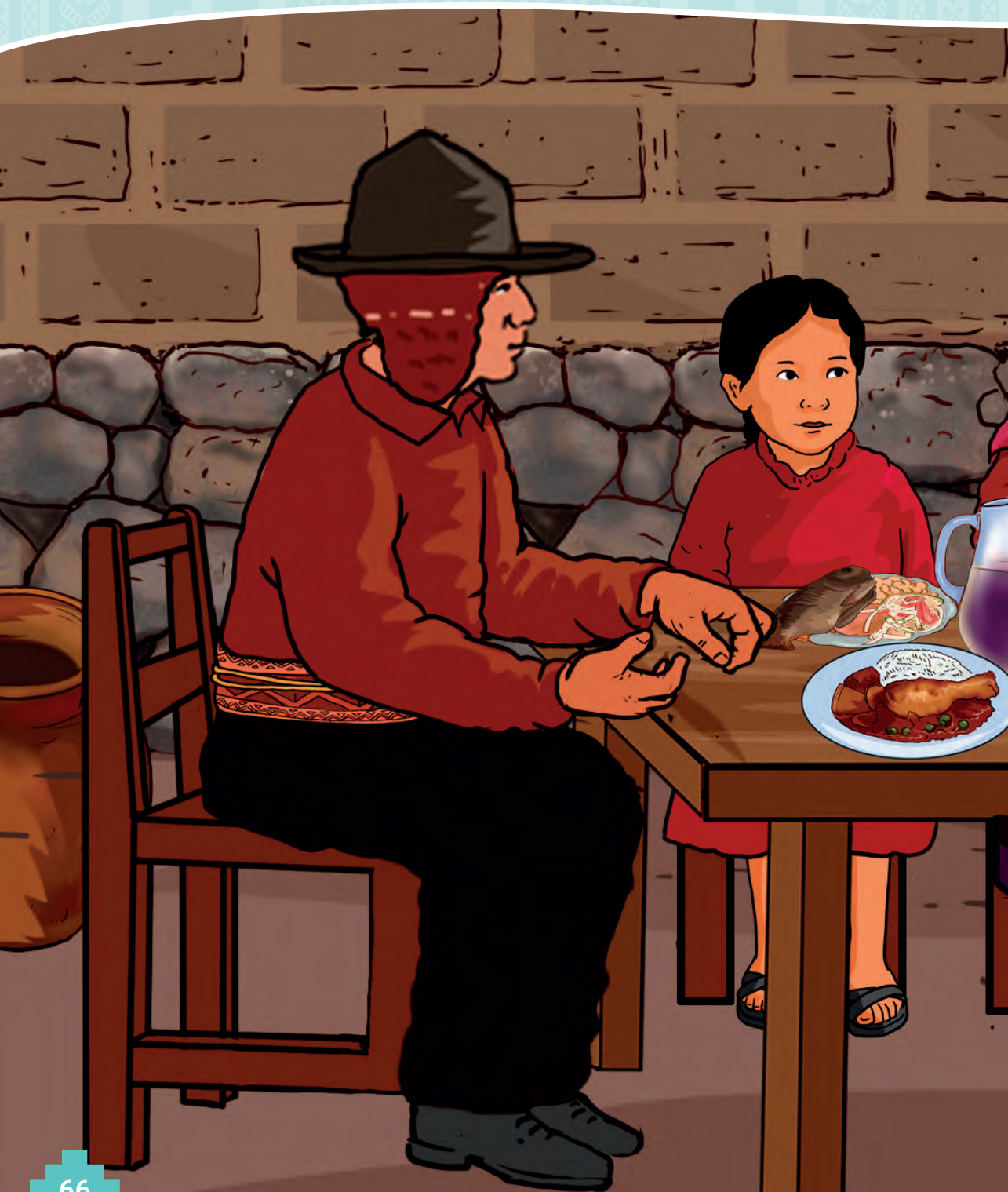




Kay markachaw kasakuptingqa llapan markamasinkunami tushuq aywayan. Chay (tsay) raymichawmi kasakuqkunata mamankuna, taytankuna, yanasankuna chakrata, ashmata, imaykata qarayan.

Unay witsanqa kastanchikqa atskami karqaq: mamanchik, taytanchik, wamrakuna, awilukuna, awilakuna. Chaymi (saymi) awiluta tayta niq kanchik, awilatana mama; tsayraykurmi paykuna wasinchikchaw yachayaq.



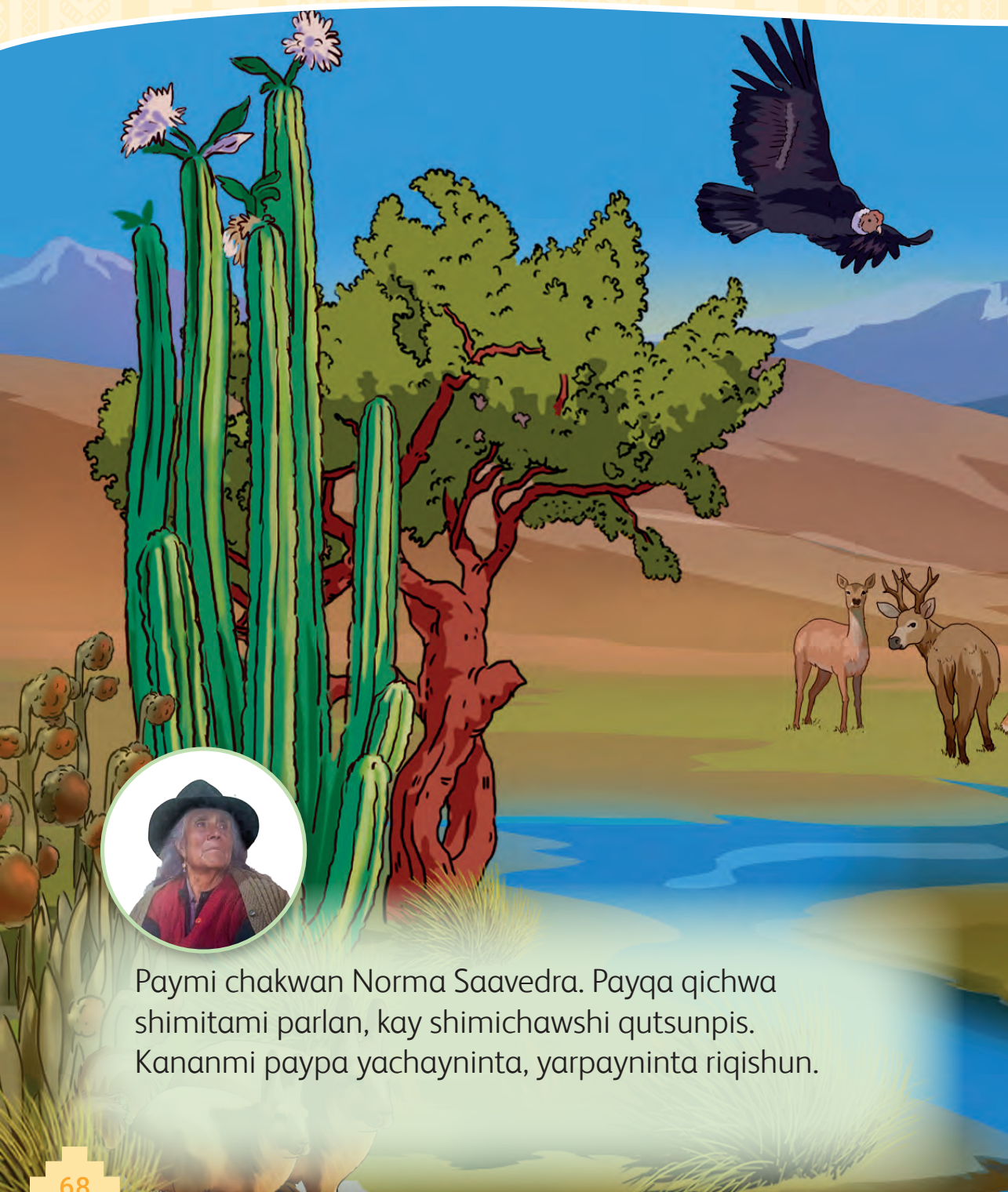




Chaynaw (tsaynaw) karmi huk aylluqa hatun karqan. Huk wasichaw³ taararpis awilata, awiluta, mamata, taytata manami haqiyachtsu, llapanmi ayllukashqa kawayaq.

Kanan witsankunaqa wakin wasikunachaw tayta, mama, wamrakunallanami yachayan, mananami awilu, awila yachayannatsu. Ichanpis (itsanpis) wakin wamrakuna mananami tayta, mama niyannatsu awilunkunata, awilankunatapis.

³ wasi, wayi, wahi



Paymi chakwan Norma Saavedra. Payqa qichwa
shimitami parlan, kay shimichawshi qutsunpis.
Kananmi paypa yachayninta, yarpayninta riqishun.

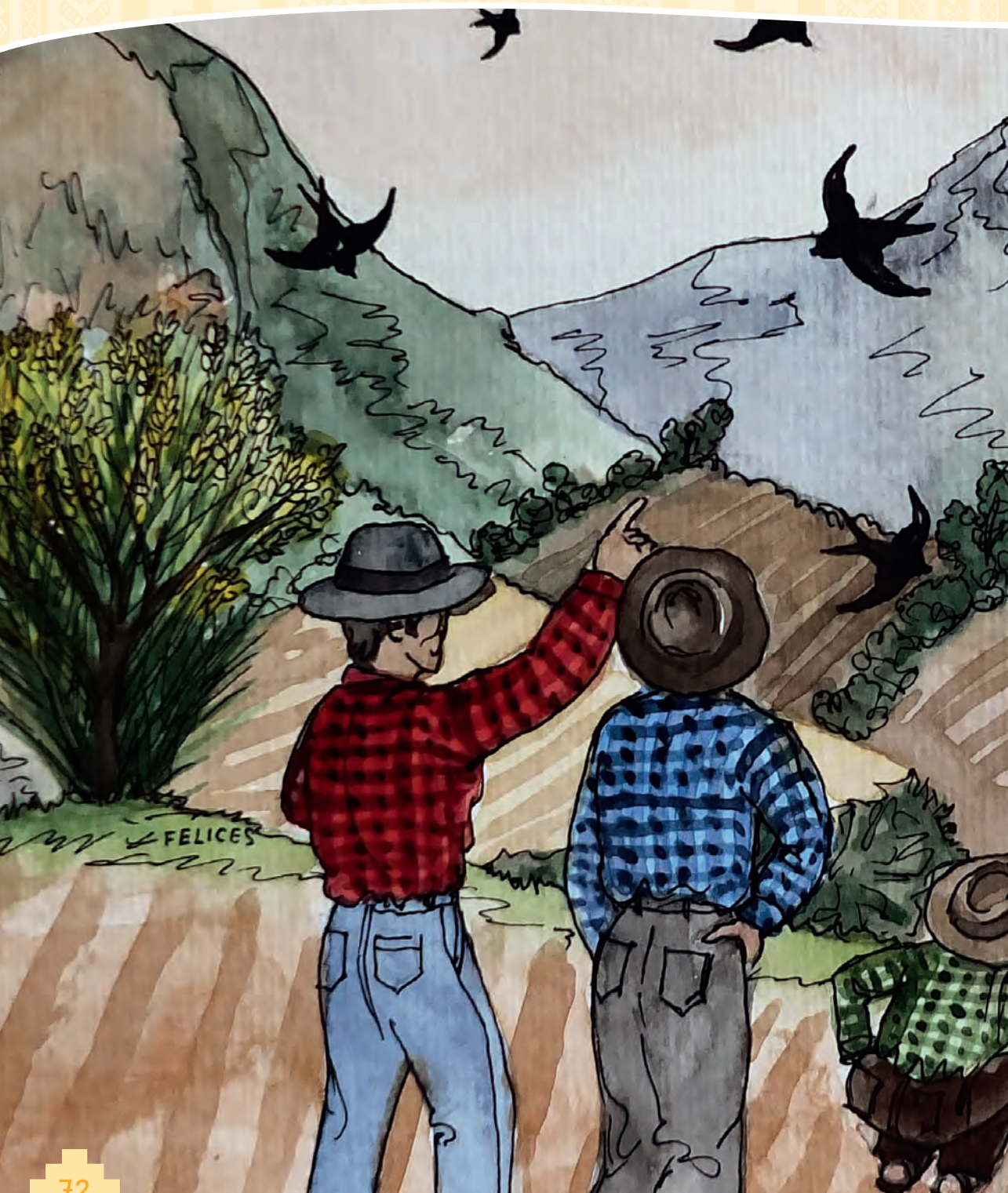


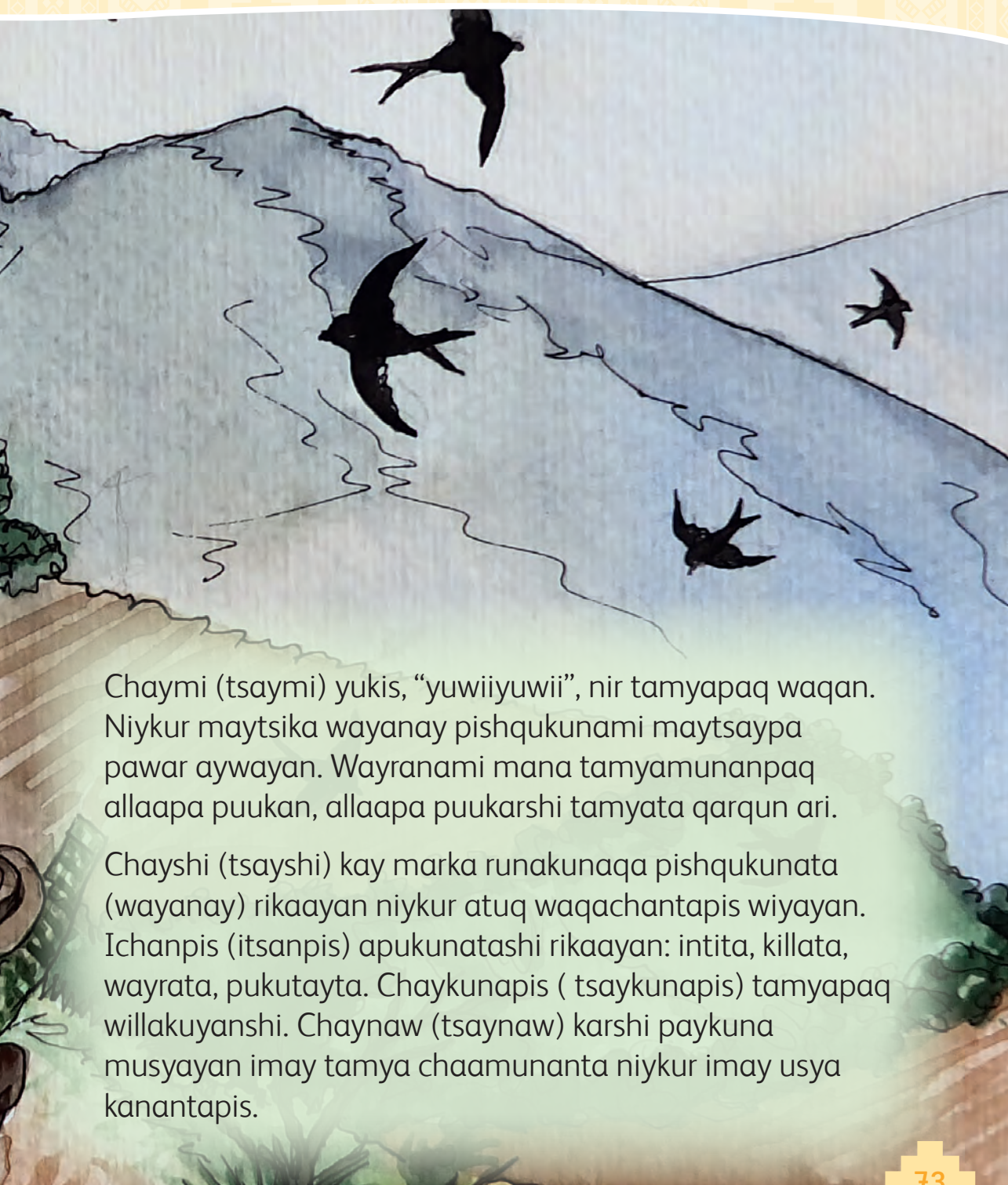




Kay markakunachaw kananyaqmi intichaw (rupaychaw), killachaw, pukutaychaw imay tamyamunanpaq kaqta, imay usyananpaq kaqtapis rikaayaa. Chaypis (tsaypis), niyanmi ari, hirkakunapis, quchakunapis, rahukunapis apush kayan, chayshi (tsayshi) taapamanchik.

Kay markachaw kaynawmi yarpaayan: Tamy patsa shamunanpaq, usya patsa kananpaq manashi rupayllachawtsu, killallachawtsu rikanchik. Kaytaqa pishqukunapis, atuqpis, wayrapis willakuyanshi.





Chaymi (tsaymi) yukis, “yuwiiyuwii”, nir tamyapaq waqan. Niykur maytsika wayanay pishqukunami maytsaypa pawar aywayan. Wayranami mana tamyamunanpaq allaapa puukan, allaapa puukarshi tamyata qarqun ari.

Chayshi (tsayshi) kay marka runakunaqa pishqukunata (wayanay) rikaayan niykur atuq waqachantapis wiyayan. Ichanpis (itsanpis) apukunatashi rikaayan: intita, killata, wayrata, pukutayta. Chaykunapis (tsaykunapis) tamyapaq willakuyanshi. Chaynaw (tsaynaw) karshi paykuna musyayan imay tamyachaamunanta niykur imay usya kanantapis.

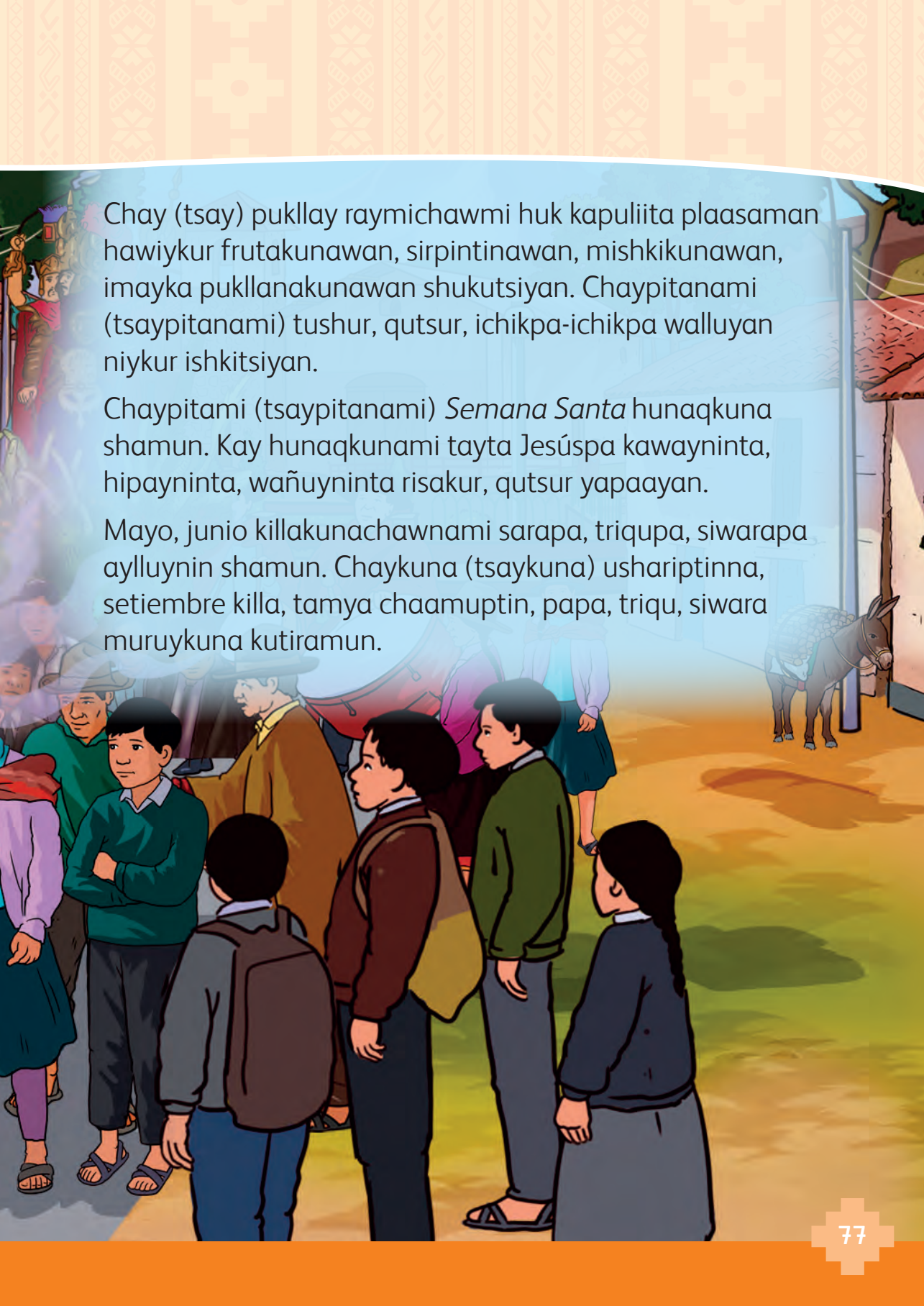




Cesar Vargasmi markanchaw raymikunata rurayanqanpaq willakamunqa, chayta (tsayta) shumaq ñawincharishun.

Markaachaw raymikunaqa carnavalwanmi qallan, kayqa *febrero*, marzo killachawmi rurakan. Chay (tsay) hunaqkunami machkawan, talkuwan, sirpintinawan, yakuwan pukllayan.





Chay (tsay) pukllay raymichawmi huk kapuliita plaasaman hawiykur frutakunawan, sirpintinawan, mishkikunawan, imayka pukllanakunawan shukutsiyan. Chaypitanami (tsaypitanami) tushur, qutsur, ichikpa-ichikpa walluyan niykur ishkitsiyan.

Chaypitami (tsaypitanami) *Semana Santa* hunaqkuna shamun. Kay hunaqkunami tayta Jesúspa kawayninta, hipayninta, wañuyninta risakur, qutsur yapaayan.

Mayo, junio killakunachawnami sarapa, triqupa, siwarapa aylluynin shamun. Chaykuna (tsaykuna) ushariptinna, setiembre killa, tanya chaamuptin, papa, triqu, siwara muruykuna kutiramun.

Ichik willapaakuynin

Kay qillqaymi willamantsik **markantsikpa yachayninkunapaq.**

Kaychawmi yachakushun markantsikkunachaw runakuna imanaw kawayanqanta, imata rurayanqanta. Tayta Lolo Falcónmi qichwa shimipaq willakamun. Paypa markanchawshi wamrakuna ichikninpita qichwata parlayan, tsaypis wakin shipashkuna, maqtakuna qunqaykaayannash, tsaynawmi nin.

Shipash María Giraldom Taricá markanchaw mankakunata llutayanqanta, rantikuyanqanta, imanaw autoridadninkuna churayanqanta willakamun. Marco Montalvom willakamun imanaw unay witsankuna Chacas markachaw kaway kanqanta, raymichaw ima santuta sumaatsiyanqanta. Shipash Lordaní Barrónnam willamantsik imanaw, imanir kay markantsikkunaman mana allikuna chaamunqanta; niykur, imanaw kay patsantsikta alli rikaana kanqantapis.





Ñuqanchikpis q kanchik



chwami



Lolo Falcón Sobradoqa allaapa musyaq runami, qichwa kuyaq runami. Tayta Loloqa Huamalíes markapitami, ñuqanchiknawmi qichwata allaapa parlan.

Kananmi markanchaw imanaw kaway kanqanpita willakamunqa.

Kay markachawqa llapaakunami llullupita awkisyaq qichwa shimillachaw parlayaa. Ñuqakunaqa qichwa shimitami allaapa kuyayaa. Ñuqanchikqa qichwami kanchik, Chaynawmi (tsaynawmi) yanasaakunata nii.



Kay markachawqa imaykata rurayaanaapaqpis qichwallachawmi willanakuyaa. Chaymi (tsaymi) ñuqaqa qichwa runa rikakuu, qichwa shimitami llullu kanqaapita mamaawan, taytaawan, paniwan, wawqiiwan, yanasaakunawan parlayaa.

Kanan witsanqa wakin wamrakuna, shipashkunaqa, maqtakunaqa qichwata mananami parlayannatsu, awilukuna, chakwaskunallanami parlayan. Chaynaw (tsaynaw) karmi markaachawqa huk, ishkayllana qichwachaw parlayan. Chaymi (tsaymi) qichwanchik mana ushakaanpaq yachaywasikunachaw yachachikuqkuna kay shimita wamrakunata yachachiyaanan.





Imatapis qichwanchaw yachakuyta munarqa markanchik awkinkunatami, chakwankunatami tapakunanchik, paykuna allaapa yachaq kayan.

¡Yarpaashun! ¡Qichwa shiminchikta mana pingakushpa yachakushun, parlashun!

Huk markapita markankunaman kutimurqa wakinqa mananami mikuyninkunatapis mikuyta munayannatsu. Marka lasapatapis¹ mananami shukukuyannatsu, pingakuyanshi. Chaynawmi (tsaynawmi) qichwa shiminchiktapis pingakur mana parlayannatsu, kastillanullachawna parlayanpis. ¡Chayqa (tsayqa) manami allitsu!

¹ Qita, ratash, lachapa







María Giraldo Diaz shipashqa ñuqanchiknaw qichwa
parlaq shipashmi. Payqa Taricá markapitami, qichwata,
kastillanutami parlan. Kananmi pay markanpita
willamaashun, chayta (tsayta) shumaq kaayishun.





Taricá markachaw mankakunatami rurayaa, rantikuyaa. Kay markaqa qichwa markami kayaa, kaychawqa qichwatami pi may parlayaa, niykurpis kastillanutapis parlayaami. Ñuqakunaqa allimi kawayaa, mana chikinakushpa, mana suwanakushpa imaypis yanapanakushpa.

Ñuqakuna Taricá markaqa chakrarunami, chakramuruqmi, rantikuqmi, imayka ruraqmi kayaa. Ñuqakunaqa kawaychaw, yarpaychaw, imatapis ruraychawpis huk laaya markami kayaa, allaapa alli runami kayaa.







Kay markachaw qilakunata, suwakunata, mana pingakuq runakunata manami autoridad kananpaq churayantsu. Kaychawqa huk yachaq, alli parlaq, yanapakuq, alli shunqu runatami churayan.

Chawnaw (tsaynaw) karmi ñuqanchik qichwakunaqa manami chaynawllatsu (tsaynawllatsu) kanchik. Ñuqanchikqa huk runami kanchik, alli runami kanchik, imayka yachaq, imayka ruraq runami kanchik, hirkakunachaw, hatun markakunachaw kawaqmi kanchik.



Paymi Marco Montalvo, payqa Chacas runami, qichwatawan kastillaanutami parlan. Kaychawmi Chacas markanchaw imanaw kawayanqanta willamaashun.







Chacas runakunataqa Mankakarqa niyaamanmi. Unay witsanshi kay marka runakuna mankakunata umallirkur rantikur, mikuykunawan trukakur puriyaq. Wakinnash imayka mikuykunata ashnunkunachaw, kawallunkunachaw marka-marka rantikur puriyaq.

Unaykunaqa Chacas markaachawqa huk ichiklla kapillashi kaq, chaymanshi (tsaymanshi) maytsaypita runakuna chaayaq. Chaychawmi (tsaychawshi) waytakunata haqiyay, wakinkunaqa millkapanta² mikur, washkuta upur, kukata chaqchar hamakuyaq.

² Qita, ratash, lachapa





Kay markachawqa Mama Ashutami sumaachiyaa. Kay raymitaqa agosto killapa 15 hunaqninmi rurayan. Kay hunaqmi imayka tushukuna kan, imayka mikuykunata rantikuyan: aswata, tantata, shika-shikata, haka pichuta, hitqa pichuta, kalawasu apita, imaykata.

Unay witsanqa Chacaschaw autoridadta churayaanpaq llapan marka runakunashi plazaman qurikaskir huk runata akrayaq. Kay runaqa, alli runashi kaq, manashi qilataqa, llullataqa, suwataqa churayaqtsu. Kay runaqa, umalliq yarquskirshi, llapan runakunata mikuyta qaraq, chaypitanashi (tsaypitanashi) markamasinkuna wachukuwan mana suwananpaq sikichaw maqayaq.









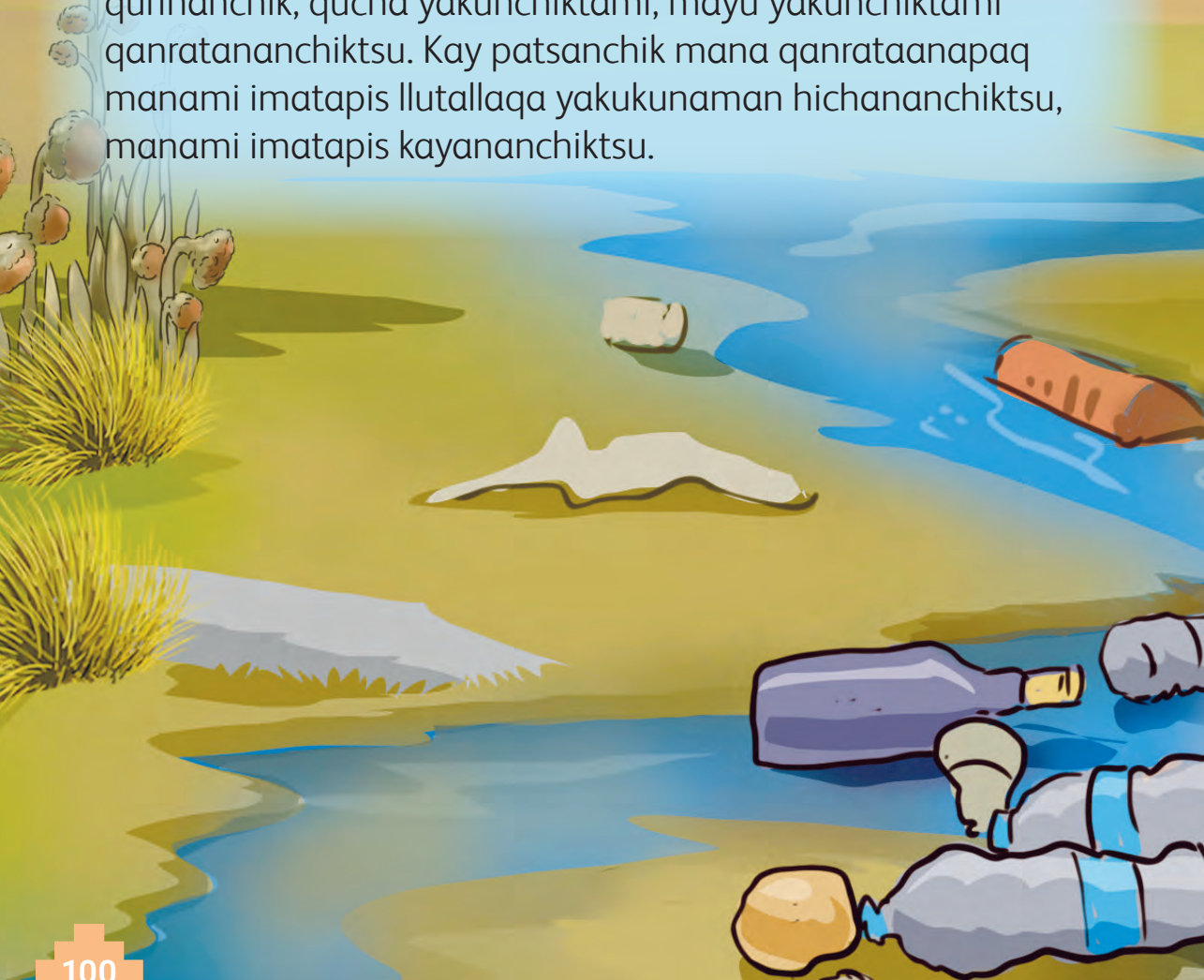
Kay shipashqa Lordaní Barrón Morenomi,
payqa Yanamapitami (Yunqay). Lordaníqa
qichwatami kastillaanutami parlan. Kananmi
yarpayninkunata willamaashun.

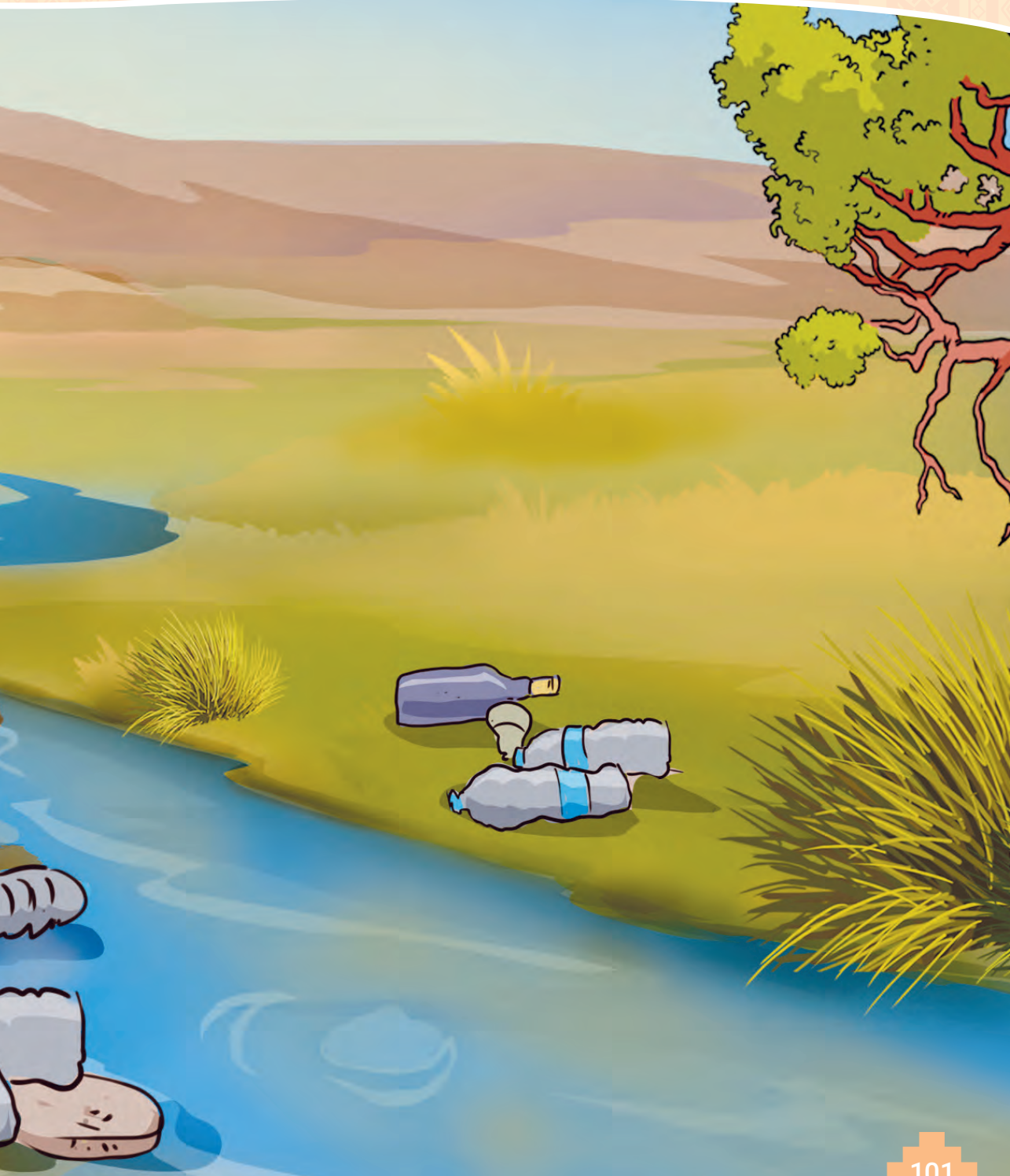
¿Ima mana allikunataq markaykiman chaamushqa?

Kanan witsanqa usya patsami kaykan, kaywanmi imayka mikuykuna tsakinga, yakupis kanqatsu, ashmakunapis wañuyanqami. Kay usya patsaqa *calentamiento global* nishqanpitami shamun. Chaymi (tsaymi) mayunchikkunata, quchanchikkunata qanratashwantsu, allimi rikashwan.

¿Imanirraq kay sallqanchikta alli rikananchik?

Kay patsanchik alli kananpaqqa puqikunatami qurinanchik, qucha yakunchiktami, mayu yakunchiktami qanratananchiktsu. Kay patsanchik mana qanrataanapaq manami imatapis llutallaqa yakukunaman hichananchiktsu, manami imatapis kayananchiktsu.







Maytukuna

1. **Araníbar Cadillo, Beatriz.** (19 de enero de 2024). Carhuaz. Pueblo de quechua central [video] / entrevistada por Rolando Roca Zarzoza.
2. **Falcón Sobrado, Lolo.** (15 de enero de 2024). Llata, Huamalíes. Pueblo de quechua central [video] / entrevistado por Rolando Roca Zarzoza.
3. **Giraldo Diaz, María.** (22 de enero de 2024). Taricá, Huaraz. Pueblo de quechua central [video] / entrevistada por Peña Blas, Chiara Petronila.
4. **Julca Pascacio, Walter Hugo.** (17 de enero de 2024). Shilla, Carhuaz. Pueblo de quechua central [video] / entrevistado por Rolando Roca Zarzoza.
5. **Mendoza Canchano, Edith.** (21 de enero de 2024). Carhuaz. Pueblo de quechua central [video] / entrevistada por Rolando Roca Zarzoza.
6. **Mendoza de la Cruz, Joseane.** (20 de enero de 2024). Carhuaz. Pueblo de quechua central [video] / entrevistada por Rolando Roca Zarzoza.
7. **Montalvo Calderón, Marco Antonio.** (29 de enero de 2024). Asunción, Chacas. Pueblo de quechua central [video] / entrevistado por Rolando Roca Zarzoza.
8. **Moreno Barrón, Lordaní.** (20 de enero de 2024). Yanama, Yungay. Pueblo de quechua central [video] / entrevistada por Rolando Roca Zarzoza.

- 
- The background of the page is a colorful illustration of a rural scene. In the upper left, a woman in a purple skirt and green top stands near a stone wall. In the center, a white house with a red-tiled roof is visible. In the foreground, a person in a white shirt is bent over, working in a field of golden wheat. To the left, another person in a yellow top and purple skirt is also working. The overall scene depicts a traditional agricultural setting.
9. **Peña Blas, Chiara Petronila.** (24 de enero de 2024). Huari. Pueblo de quechua central [video] / entrevistada por Giraldo Diaz, María.
10. **Requelme Jara, César Augusto.** (16 de enero de 2024). Carlos Fermín Fitzcarrald, Yauya. Pueblo de quechua central [video] / entrevistado por Rolando Roca Zarzoza.
11. **Roca Falcón, Próspero Manuel.** (20 de enero de 2024). Pueblo de quechua central. [video] / Entrevistado por Raúl Flores García.
12. **Roca Saavedra, Asunción Guillermo.** (20 de enero de 2024). Pueblo de quechua central. [video] / Entrevistado por Raúl Flores García.
13. **Saavedra Falcón, Norma Delza.** (20 de enero de 2024). Pueblo de quechua central. [video] / Entrevistada por Raúl Flores García.
14. **Vargas Arce, Cesar.** (19 de enero de 2024). Pueblo de quechua central. [video] / Entrevistado por Raúl Flores García.



Payllay

Kay willakuqqa yachaqnintsik taytapa
yachaqnintsik mamapa musyaynintam ayllun,
tapukuyashqaapaq imanaw nishqantawan imanaw
rikashqanta mana tikratsishpa willamantsik.

Tsay llapan yachaqnintsikkunatam ayllunkunata
kulturankunata mana qunqashpa yanapayaptin
payllaa niyaa.



*La presente obra recoge el testimonio de los sabios
y sabias, respetando sus formas de expresión oral
y su visión respecto a los saberes consultados.
A quienes se les agradece por su entrega y
compromiso con su pueblo y su cultura.*



César Augusto
Requelme Jara



Chiara Peña Blas



Edith Mendoza
Canchano



Josianne Mendoza
de la Cruz



Walter Hugo Julca
Pascacio



Payllay



César Vargas Arce



Próspero Manuel
Roca Falcón



Rolando Roca
Zarzoza



Beatriz Aranibar
Cadillo



Norma Delza
Saavedra Falcón





Lolo Falcón Sobrado



María Giraldo Diaz



Marco Antonio
Montalvo Calderón



Lordaní Moreno
Barrón

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso conlleva frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son sustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaran infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejara, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Banco del Libro

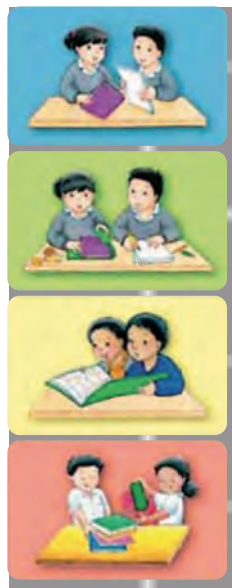
INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibi	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
 B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
 C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
 D = Inutilizable, requiere reposición.

¿Cómo cuido y limpio mis libros?

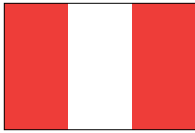
- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.



¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA

Artículo 49 de la Constitución Política del Perú



BANDERA NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

HIMNO NACIONAL DEL PERÚ

CORO

Somos libres, seámoslo siempre,
y antes niegues sus luces el sol,
que faltemos al voto solemne
que la patria al Eterno elevó.

HIMNO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2

Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso el propio, y a regresar a su país.

Artículo 14

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22

Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez y otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN - PROHIBIDA SU VENTA